Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie\* zawróci do ziemi egipskiej? A Aszur? On jego królem, gdyż nie chcieli zawrócić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz jednak zawróci do ziemi egipskiej! Asyria będzie mu królem, gdyż nie chcieli zawrócić do Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wróci on do ziemi Egiptu, ale Asyryjczyk *będzie* jego królem, gdyż nie chcieli się nawrócić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wrócić się do ziemi Egipskiej: ale Assur będzie królem jego, przeto że się nie chcieli nawrócić do mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wróci się do ziemie Egipskiej a sam Assur król jego: bo się nie chcieli nawrócić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wróci do ziemi egipskiej, Aszszur będzie mu królem, bo się nie chciał nawrócić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wrócą do ziemi egipskiej, i Assur będzie ich królem, bo nie chcieli się do mnie nawrócić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izrael nie powróci do ziemi egipskiej, ale Asyria będzie jego królem, bo nie chcieli powrócić do Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie powróci do ziemi egipskiej, lecz Asyria będzie jego królem, bo nie chcieli nawrócić się do Mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Efraim] powróci do Egiptu, a królem jego będzie Asyryjczyk, ponieważ nie chcieli się nawrócić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ефраїм поселився в Єгипті, ассур і він його цар, бо не забажав повернутися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie mieli wrócić do Micraim! Lecz Aszur – to jego król, ponieważ nie chcieli się nawrócić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wróci on do ziemi egipskiej, lecz jego królem będzie Asyria. gdyż nie chcieli powrócić. |

1. 1) Nie, לֹא (lo’): może chodzi o לֹו (lo), czyli: go, zaim, który mógłby kończyć w. 4: אליו וָאוכיל לֹו וָאֵט BHS, wg G: i będę mu się przyglądał i przemagał go, καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτόν δυνήσομαι αὐτω. Bez tego przeniesienia zdanie mogłoby być oznajmujące. [↑](#footnote-ref-2)